

339/2015



Roche Slovensko, s.r.o.
Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

Zmluva o nájme lekárskeho prístroja	Rental Contract on Analytical Instrument
<p>(ďalej len „Zmluva“)</p> <p>uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:</p> <p>Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko</p> <p>V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci</p> <p>(ďalej len „prenajímatel“)</p> <p>a</p> <p>Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Bratislava Sídlo: Limbová 1, 833 40 Bratislava 37 IČO: 00607231 DIČ: 2020848368 IČ DPH: SK 2020848368 Právna forma: štátna príspevková organizácia Zriadená: Ministerstvom zdravotníctva SR, zriaďovacou listinou s účinnosťou od 1.1.1991</p> <p>V mene ktorej koná: Doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc., riaditeľ</p> <p>(ďalej len „nájomca“)</p> <p>(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako „zmluvná strana“)</p>	<p>(hereinafter referred to as “the Contract“)</p> <p>Concluded under Art. 663 and subseq. of Act no. 40/1964 Coll., as amended, by and between:</p> <p>Roche Slovensko, s.r.o. Registered office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany</p> <p>Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney</p> <p>(hereinafter the “Lessor”)</p> <p>and</p> <p>Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Bratislava Registered seat: Limbová 1, 833 40 Bratislava 37 Company ID: 00607231 Tax ID: 2020848368 VAT ID: SK 2020848368 Legal form: štátna príspevková organizácia Established by: Ministerstvom zdravotníctva SR, zriaďovacou listinou s účinnosťou od 1.1.1991</p> <p>Represented by: Doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc., director</p> <p>(hereinafter the “Lessee”)</p> <p>(hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”)</p>

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Lazaretská 12
811 08 Bratislava

Commercial Service
Ing. Zuzana Čumová
zuzana.cumova@roche.com

http://www.roche.sk
Tel.: +421 - 2 - 5710 3693
Fax: +421 - 2 - 5263 5214

<p style="text-align: center;">I. Predmet a účel Zmluvy</p>	<p style="text-align: center;">I. Subject and Purpose of the Contract</p>
<p>1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja Cobas Integra 800, SN: 397835, slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i>, ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typový list lekárskeho prístroja), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „lekársky prístroj“). Prenajímateľ týmto vyhlasuje, že je oprávnený s lekárskeým prístrojom nakladať a prenechať ho do užívania nájomcovi.</p> <p>1.2 Lekársky prístroj uvedený v bode 1.1 tohto článku Zmluvy je v súčasnosti užívaný nájomcom a to na základe zmluvného vzťahu s prenajímateľom platného od 19.12.2014 do 31.12.2015.</p> <p>1.3 Vzhľadom na skutočnosť, že prenajímateľ chce aj naďalej ponechať lekársky prístroj v užívaní nájomcu za účelom klinicko-biochemickej diagnostiky <i>in vitro</i> a že nájomca má záujem lekárskeým prístrojom aj naďalej užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.</p> <p>1.4 Predmetom tejto Zmluvy je nájom lekárskeho prístroja za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>1.5 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekárskeým prístrojom užívať na dojednaný účel.</p> <p>1.6 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja.</p> <p>1.7 Po celú dobu trvania tejto Zmluvy ostáva lekárskeým prístrojom vo vlastníctve prenajímateľa.</p>	<p>1.1 The Lessor is the exclusive owner of the analytical instrument Cobas Integra 800, SN: 397835, determined for the clinical – biochemical diagnostics <i>in vitro</i>, which technical specification and a list of accessories are set in Annex 1 (Technical Protocol) forming an inseparable part of this Contract (hereinafter referred to as “medical device”). The Lessor hereby declares that he shall is fully entitled to dispose of the analytical instrument and provide it for use to the Lessee.</p> <p>1.2 The analytical instrument described in Section 1.1 hereof has been used by the Lessee subject to the contractual relationship with the Lessor effective from 19 December until 31 December 2015 .</p> <p>1.3 With regard to the fact that the Lessor is willing to keep the analytical instrument in use by the Lessee for clinical – biochemical diagnostics <i>in vitro</i>, and the Lessee is willing to keep on using the medical device, the Parties have entered into this Contract.</p> <p>1.4 The subject of this Contract is rent of analytical instrument under the conditions stipulated in this Contract.</p> <p>1.5 The Lessee hereby declares that he is entitled to use the analytical instrument for described purpose in accordance with all applicable legal regulations.</p> <p>1.6 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of medical device.</p> <p>1.7 The Lessor shall keep the title to the analytical instrument during the whole term of this Contract.</p>
<p style="text-align: center;">II. Nájomné</p>	<p style="text-align: center;">II. Rent</p>
<p>2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 700,- Euro bez DPH. K nájomnému bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.</p>	<p>2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of analytical instrument in the amount of EUR 700,- VAT excluded. The VAT in statutory rate shall be added to the rent.</p>

- 2.2 Nájomné je splatné mesačne na základe faktúry, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné platí.
- 2.3 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry prednostne bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 2.4 Závazok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa.
- 2.5 Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo prenajímateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.

III.

Práva a povinnosti prenajímateľa

- 3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania lekársky prístroj vymedzený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.
- 3.2 Keďže lekársky prístroj sa ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy nachádza nainštalovaný v mieste nájomcu z dôvodu predchádzajúceho zmluvného vzťahu s prenajímateľom a výlučne nájomca ich už pred podpisom tejto Zmluvy užíval, nájomca týmto vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že:
- lekársky prístroj je spôsobilý na užívanie na prevádzku a na účel podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie),
 - lekársky prístroj sa ku dňu podpisu tejto Zmluvy fakticky nachádza v mieste nájomcu a je riadne nainštalovaný,
 - personál nájomcu, ktorý bude s lekárskeým prístrojom pracovať, je ohľadne obsluhy lekárskeho prístroja riadne poučený a zaškolený,

- 2.2 The rent shall be payable monthly based on an invoice issued by the Lessor and delivered to the Lessee's address stated in the heading of this Contract. The rent shall be invoiced for calendar month always at the 25th day of the given month, for which the rent is payable.
- 2.3 The Lessee is obliged to pay the rent within 60 days from the day of issue of the invoice, primarily via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.
- 2.4 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor.
- 2.5 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of rent. The right of the Lessor for damages shall not be affected hereby.

III.

Rights and obligations of the Lessor

- 3.1 By this Contract, the Lessor provides the analytical instrument specified in Annex 1 thereto for temporary use to the Lessee for the time period of this Contract and under the conditions stipulated herein.
- 3.2 As a analytical instrument is as to the date of signing of this Contract installed in Lessee's site due to previous contractual relationship with the Lessor and exclusively the Lessee was using the analytical instrument before signing this Contract, the Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that:
- analytical instrument fit for use for the operation and for the purpose hereunder (laboratory use).
 - at the date of signature of this Contract, the analytical instrument is placed at the Lessee's site and is properly installed,
 - the Lessee's staff who will work with the analytical instrument is properly instructed and trained on operation of the medical device,

<p>d) nájomca má k dispozícii potrebné doklady nevyhnutné na prevádzku lekárskeho prístroja, vrátane návodu na obsluhu lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku.</p>	<p>d) the Lessee has all the necessary documents required for the operation of medical device, including operational manual in Slovak language.</p>
<p>3.3 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeho prístroja; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa č. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa aktuálneho servisného cenníka prenajímateľa.</p>	<p>3.3 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own costs, the Lessee with authorized service of the rented medical device. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the analytical instrument in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the analytical instrument or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of analytical instrument consisting in removal of defects on the analytical instrument attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Lessee according to the current service price list of the Lessor.</p>
<p>3.4 Nájomca je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskom prístroji prenajímateľovi bez zbytočného odkladu po jej zistení na č. tel. 02-57 10 36 88, inak zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Nájomca oznámi prenajímateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.</p>	<p>3.4 The Lessee is obliged to notify the Lessor by phone on +421 2 57 10 36 88 on the defect on analytical instrument or on the necessity to carry out the service on analytical instrument to the Lessor without undue delay after he has found it out, otherwise the Lessee shall be liable for damage caused on the analytical instrument due to the failure to comply with this obligation. The Lessee shall notify the Lessor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.</p>
<p>3.5 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskom prístroji v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, bude prenajímateľ v nasledujúcom mesiaci fakturovať nájomcovi nájomné znížené o alikvotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom</p>	<p>3.5 The Lessor undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on a analytical instrument with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If the Lessor does not remove the defect or provide other service operation within 3 working days after the turn out of the service technician, the Lessor shall invoice in the subsequent month the rent decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working days period in which the analytical instrument has been out of operation. The given</p>

nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky nájomcu sa nevzťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu, vrátane náhodne vzniknutých väd. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne nájomcovi v dôsledku toho, že lekársky prístroj nie je po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.

IV.

Práva a povinnosti nájomcu

- 4.1 Nájomca je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je nájomca povinný doručiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy.
- 4.2 Nájomca vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že lekársky prístroj nemá ku dňu podpisu tejto Zmluvy žiadne zjavné ani skryté vady, o ktorých by mal nájomca vedomosť a že lekársky prístroj je plne funkčný a spôsobilý na užívanie na dojednaný účel. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, o ktorých nájomca v čase podpisu Zmluvy vedel alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musel vedieť a prenajímateľovi ich neoznámil pri podpise tejto Zmluvy; najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.
- 4.3 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja do vlastníctva.
- 4.4 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenajímateľa.
- 4.5 Nájomca sa zaväzuje lekársky prístroj riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekársky prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením.

time periods and rights of the Lessee shall not be applicable on removal of defects attributable to the Lessee, including accidental defects. The Lessor shall not be liable for damage incurred as a result of the analytical instrument is not running appropriately for a period of removing the defect.

IV.

Rights and obligations of the Lessee

- 4.1 The Lessee shall be obliged to publish the Contract, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Lessee shall be obliged to submit to the Lessor the written confirmation that the Contract was published according to the law.
- 4.2 The Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that on the date of signature of this Contract, the analytical instrument does not have any evident or hidden defects of which the Lessee would be aware of and that the analytical instrument is fully functional and capable of use for a negotiated purpose. The Lessor is not liable for defects which the Lessee was aware of or must have been aware of at the time of signing the Contract and did not report them to the Lessor at the time of signing of this Contract; in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
- 4.3 The Lessor shall keep the title to the analytical instrument during the whole term of this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the medical device.
- 4.4 Any changes regarding the medical device, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.
- 4.5 The Lessee undertakes to use analytical instrument properly and for the purpose under this Contract and protect the analytical instrument against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not, without prior consent of the Lessor, make any changes or

<p>Nájomca nesmie bez predchádzajúceho súhlasu prenajímateľa uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.</p>	<p>modifications on the medical device.</p>
<p>4.6 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekársky prístroj obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.</p>	<p>4.6 The Lessee shall ensure that the analytical instrument is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.</p>
<p>4.7 Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenajímateľa a/alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.</p>	<p>4.7 The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or analytical instrument producer regarding the maintenance and use of medical device.</p>
<p>4.8 Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi na požiadanie kedykoľvek prístup k lekárskemu prístroju.</p>	<p>4.8 Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to medical device.</p>
<p>4.9 Nájomca nesmie prenechať lekársky prístroj na užívanie inej osobe, ani ho zaťažiť, dať ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.</p>	<p>4.9 The Lessee shall not leave analytical instrument for use to another person or put the analytical instrument as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition, the Lessor is entitled to withdraw from this Contract.</p>
<p>4.10 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja 69.530,- Euro bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.</p>	<p>4.10 In the event of damage to the analytical instrument as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice. In case of total loss, the maximum value of the analytical instrument is in the amount of EUR 69.530,- VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the analytical instrument and its current actual value, net of depreciation value.</p>
<p>4.11 Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z.z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.</p>	<p>4.11 The Lessee is fully liable for damages caused by medical device, and / or in connection with the operation of the analytical instrument to third parties or to the property of the Lessee. This does not affect the liability of the producer and / or Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.</p>
<p>4.12 Prenajímateľ môže požadovať vrátenie</p>	<p>4.12 The Lessor is entitled to demand return of the</p>

lekárskeho prístroja pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzavretá, ak nájomca neužíva lekársky prístroj riadne (čl. IV. Zmluvy) alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy.

4.13 Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.

V.

Trvanie a skončenie Zmluvy

5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 1 rok odo dňa podpisu tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami.

5.2 Táto Zmluva zaniká iba:

- a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná;
- b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú;
- c) odstúpením, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy;
- d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu so 3 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.

5.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak:

- a) nájomca je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry;
- b) nájomca umožní užívanie lekárskeho prístroja inej osobe, alebo lekársky prístroj zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa;
- c) nájomca neužíva lekársky prístroj riadne (čl. IV. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve, v dôsledku čoho hrozí prenajímateľovi vznik škody.

analytical instrument before the end of the Contract if the Lessee is not using a analytical instrument properly (Art. IV. of the Contract), or is using it contrary to the purpose of this Contract.

4.13 Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a substantial breach of Contract.

V.

Term and Termination of the Contract

5.1 This Contract is concluded for a definite time period of 1 year from the date of its signing by both Parties.

5.2 The Contract shall terminate upon:

- a) lapse of the period stipulated hereunder,
- b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein;
- c) withdrawal pursuant to the law or the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal,
- d) notice of any of the Parties from any reason whatsoever or without giving a reason, with a three-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been delivered by one Party to the other Party.

5.3 The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract in any event specified under the law and under this Contract and provided if:

- a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice,
- b) the Lessee provides the analytical instrument for use to another person, or uses a analytical instrument as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Lessor;
- c) the Lessee is not using analytical instrument properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes described in this Contract, thereby risking the damage to the Lessor.

<p>5.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa lekársky prístroj počas trvania nájomného vzťahu zničí alebo stane neupotrebitelným bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradný lekársky prístroj a/alebo odmietne poskytnúť náhradný lekársky prístroj.</p>	<p>5.4 The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract the analytical instrument becomes unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of analytical instrument or refuses to provide a replacement of medical device.</p>
<p>5.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.</p>	<p>5.5 The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract.</p>
<p>5.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekársky prístroj prenajímateľovi v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekársky prístroj bude odinštalovaný prenajímateľom, k čomu je nájomca povinný prenajímateľa vyzvať. Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi prístup k lekárskeму prístroju za účelom jeho odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. V prípade, ak lekársky prístroj po skončení tejto Zmluvy nebude vrátený prenajímateľovi najneskôr do 14 dní odo dňa skončenia Zmluvy, nájomca je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo prenajímateľa na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté.</p>	<p>5.6 In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the analytical instrument to the Lessor in the conditions in which he took it over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The analytical instrument shall be uninstalled by the Lessor. The Lessee shall be obliged to invite the Lessor to uninstall the medical device. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the analytical instrument for the purpose of uninstalling at any time on weekdays during normal office hours. Shall the analytical instrument not be returned to the Lessor within 14 days from the date of termination of this Contract, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly rent. The Lessor's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty.</p>
<p>5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeho prístroja nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenajímateľa predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať nájomcovi lekársky prístroj, ani</p>	<p>5.7 Before the expiry of the agreed term of this Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the analytical instrument to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented medical device, nor the obligation to the Lessee for an extension of rent or purchase of the medical</p>

povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť lekársky prístroj.

**VI.
Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti**

- 6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.
- 6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučne, odborné a obchodné informácie o produktoch prenajímateľa.
- 6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.
- 6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.
- 6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade

device.

**VI.
Confidential Information and Confidentiality
Obligation**

- 6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.
- 6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lessor.
- 6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.
- 6.4 The confidentiality obligation specified herein shall unlimited and shall persist even after the termination of the Contract.
- 6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential

<p>s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p>	<p>information.</p>
<p>6.6 Prenajímateľ súhlasí s tým, že nájomca zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke nájomcu a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa doplna zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z.z o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov nájomca ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 2 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby Teleservis a ochrany údajov, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo prenajímateľa.</p>	<p>6.6 The Lessor hereby agrees that the Lessee will publish this Contract, Annexes thereto and invoices related to the Contract on the Lessee's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. In accordance with § 5a sec. 4 in conjunction with § 10 of Act no. 211/2000 on Free access to information as amended, the Lessee shall not disclose Annex no. 2 of the Contract - ROCHE Teleservice and Data Protection Manual, which constitutes a trade secret of the Lessor.</p>
<p>6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>	<p>6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>
<p style="text-align: center;">VII. Ochrana osobných údajov</p>	<p style="text-align: center;">VII. Personal Data Protection</p>
<p>7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa čl. III. bod 3.3 a nasl. tejto Zmluvy by mohlo dôjsť k sprístupneniu osobných údajov pacientov prenajímateľovi. Nájomca vyhlasuje, že spracúvané osobné údaje a spôsob ich získania nájomcom neporušuje práva pacientov ako dotknutých osôb, ako ani žiadne z ustanovení zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a zaväzuje sa zabezpečiť, aby ním spracúvané osobné údaje pacientov boli pre prípad poskytovania služieb autorizovaného servisu podľa čl. VIII. bod 8.1 a nasl. tejto Zmluvy chránené, zabezpečené a ošetrené tak, aby takýmto poskytovaním služieb neboli ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov nijakým spôsobom porušené.</p>	<p>7.1 The Parties take cognizance of the fact that the performance of authorized service under Art. III. Section 3.3 and subseq. of the Contract might be connected with the disclosure of patients' personal data to the Lessor. The Lessee hereby declares that the method of procurement of personal data and the method of proceeding of personal data is in accordance with the patients' rights and with the provisions of the Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, as amended (hereinafter referred to as "<i>Act on Personal Data Protection</i>") and undertakes to ensure protection and securing of personal data of patients it processes in case of provision of services of the Authorised Service under Article VIII., Section 8.1 and subs. hereof in order to prevent any violation of the Personal Data Protection Act thereby.</p>
<p>7.2 Prenajímateľ v zmysle ust. § 22 zákona o ochrane osobných údajov vyhlasuje, že jeho zamestnanci sú oboznámení o:</p>	<p>7.2 In line with Art. 22 of the Act on Personal Data Protection, the Lessor hereby declares, that its employees have been instructed on:</p>

<p>a) Povinnosti zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch spracovávaných v informačných systémoch nájomcu. Tieto údaje nesmú byť použité pre osobnú potrebu a bez písomného súhlasu dotknutej osoby/osôb a súhlasu štatutárneho zástupcu nájomcu ich nesmú zverejniť a nikomu mimo okruhu osôb oprávnených podľa citovaného zákona poskytnúť ani sprístupniť.</p> <p>b) Povinnosti tieto údaje chrániť pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom, zmenou a rozširovaním.</p> <p>c) Zodpovednosti za bezpečnosť osobných údajov, s ktorými prichádzajú do styku.</p> <p>7.3 Prenajímateľ svojich zamestnancov taktiež oboznámil s ich právami a povinnosťami, ktoré im vyplývajú zo zákona o ochrane osobných údajov, ako aj o zodpovednosti za ich porušenie, a o takto vykonanom poučení urobil záznam.</p> <p>7.4 Ihneď po skončení záväzkovo-právneho vzťahu založeného touto Zmluvou a odinštalovaní lekárskeho prístroja sú zamestnanci prenajímateľa povinní na základe žiadosti nájomcu danej týmto prenajímateľovi priamo v tomto odseku vykonať úplnú likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja. Likvidácia sa uskutoční úplným vymazaním osobných údajov, tak aby sa nedali ďalej reprodukovať. Likvidácia sa uskutoční ešte predtým ako lekárskeho prístroj opustí miesto jeho inštalácie u nájomcu, s výnimkou prípadu, keď je lekárskeho prístroj na základe žiadosti nájomcu premiestnený na iné pracovisko nájomcu. Nájomca je povinný písomne potvrdiť vymazanie a likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja v odovzdávacom protokole.</p>	<p>a) The obligation to keep confidentiality of personal data processed in the information systems of the Lessor. The employees must not use these data for its private use and disclose or provide them to unauthorized persons without prior written consent of the Lessor's statutory body.</p> <p>b) The obligation to protect personal data of the patients against theft, loss, damage, misuse, unauthorized access, disclosure or other unauthorized forms of processing.</p> <p>c) The responsibility for safety of personal data disclosed to them.</p> <p>7.3 The Lessor also instructed its employees of their rights and obligations arising out of the Act on Personal Data Protection, as well as responsibility for their infringement and made the record of such instruction.</p> <p>7.4 Subject to the request of the lessee submitted to the lessor herewith in this Section immediately after the termination of the contractual relationship and uninstalling of the medical device, the employees shall carry out the entire liquidation of data, including personal data stored on the memory source of the medical device. The liquidation shall be carried out by the way of complete deletion of personal data so that one could not reproduce them. The liquidation shall be carried out before the medical is replaced from the place of its installation at Lessee's place, except from case when the analytical instrument shall be replaced to other Lessee's workplace based on Lessee's request. The lessee shall confirm in writing in the handover protocol deletion and liquidation of the data, including personal data, saved on the storage medium of the Analytical Instrument.</p>
<p>VIII. Služba Teleservis</p>	<p>VIII. Roche Teleservice</p>
<p>8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ poskytne nájomcovi pripojenie lekárskeho</p>	<p>8.1 The Lessor shall provide the Lessee with the connection of the analytical instrument to ROCHE</p>

<p>prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.</p> <p>8.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať nájomca zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.</p> <p>8.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru nájomcu. Nájomca sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť prenajímateľovi na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.</p> <p>8.4 Prenajímateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím nájomca súhlasí.</p> <p>8.5 Prenajímateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií nájomcu, ako aj ochranu osobných údajov pacientov. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.</p> <p>8.6 Prenajímateľ poskytuje nájomcovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja.</p>	<p>Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical device.</p> <p>8.2 Within ROCHE Teleservice, the Lessor will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of analytical instrument capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.</p> <p>8.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Lessee. The Lessee shall provide the Lessor with the internet connection at the place of installation.</p> <p>8.4 The Lessee agrees that the Lessor installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.</p> <p>8.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Lessor shall guarantee protection of Lessee's confidential data and personal data of patients through encryption. The ROCHE Teleservice and Data Protection Manual creates Annex 2 to this Contract as its inseparable part.</p> <p>8.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the medical device.</p>
<p style="text-align: center;">IX. Záverečné ustanovenia</p> <p>9.1 Nadobudnutím účinnosti táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p> <p>9.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna</p>	<p style="text-align: center;">IX. Final Provisions</p> <p>9.1 As of the day of its effectiveness this Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract.</p> <p>9.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the give type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the</p>

<p>úprava. Ostatne právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami Obchodného zákonníka o záväzkových vzťahoch, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.</p>	<p>general provisions of Commercial Code on obligation relations, unless otherwise agreed in this Contract.</p>
<p>9.3 Táto Zmluva je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinná dňom 1.1.2016. Zmluvné strany zároveň zhodne konštatujú, že výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístroja (vrátane výšky nájomného) sa až do účinnosti tejto Zmluvy riadi primerane ustanoveniami pôvodnej Zmluvy o nájme lekárskeho prístroja zo dňa 19.12.2014 v súlade s bodom 1.2 čl. 1 tejto Zmluvy. Odo dňa účinnosti tejto Zmluvy sa výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístroja riadi výlučne ustanovenia tejto Zmluvy.</p>	<p>9.3 This Contract shall be valid upon its signature by both Parties and effective as of 1. January 2016. The Parties hereby mutually declare that prior to effectiveness hereof, the execution of their rights and obligations regarding the rent of analytical instrument (including the amount of rent) shall be governed by the previous Rental Contract on Analytical Instrument as of 19.12.2014, as stated in Art. 1. section 1.2 of this Contract. From the moment of effectiveness hereof, the rights and obligations of the Parties regarding the rent of analytical instrument shall be governed solely by this Contract.</p>
<p>9.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené zmluvne.</p>	<p>9.4 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising here from or relating hereto by way of out of court settlement.</p>
<p>9.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmluvne, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p>	<p>9.5 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.</p>
<p>9.6 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>9.6 The Contract shall be amended or complemented only in a form of written amendments signed by both Parties.</p>
<p>9.7 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p>	<p>9.7 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or unenforceability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unenforceable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p>
<p>9.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť slovenská verzia Zmluvy.</p>	<p>9.8 The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail.</p>
<p>9.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu</p>	<p>9.9 The Parties hereby declare and confirm by their</p>

<p>prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p><i>Prílohy: č. 1 Typový list lekárskeho prístroja č.2 Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i></p> <p><i>Plná moc</i></p>	<p>signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.</p> <p><i>Annexes: no. 1 Technical protocol of medical device no. 2 ROCHE Teleservice and Data Protection Manual</i></p> <p><i>Power of Attorney</i></p>
---	--

V Bratislave / in Bratislava, dňa /on 10.12.2015

Roche Slovensko, s.r.o.

V Bratislava / in Bratislava, dňa /on 14.12.2015

Detská fakultná nemocnica s poliklinikou
Bratislava



Lin

IA

IA

prokurista / proxy holder

Doc. M
riadite

Sc..

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci / acting under a power of attorney

Príloha č. 1

Typový list lekárskeho prístroja

COBAS INTEGRA[®] 800 analyzer

Časť A - Špecifikácia lekárskeho prístroja

1. Systém:	plnoautomatický klinickobiochemický analyzátor 4 meracie princípy (absorbčná fotometria, turbidimetria, fluorescenčná polarizácia, iónoselektívna elektródová potenciometria)
2. Výkon:	do 600 fotometrických testov/hod., do 855 fotometrických testov + ISE/hod.
3. Materiál vzorky:	sérum, plazma, CSF, moč, plná krv, hemolyzát
4. Kapacita pre vzorky:	do 180 vzoriek na palube naraz: 30 RD 15-pozíčné stojany, 2 RD 15-pozíčné stojany + 2 multipozíčné stojany
5. Typy vzorkových skúmaviek:	primárne 5, 7 a 10 ml (16x100, 16x75, 13x100, 13x75 mm) sekundárne 0,5 – 1,5 ml (HIT cups) Eppendorf, sekundárne v primárnej skúmavke – definovateľné
6. Objem vzorky:	2 – 10 µl/test; ISE - režim Indirect 20 µl, režim Direct 97 µl
7. Čiarový kód pre vzorky:	Code128, Codabar 2 zo 7, Interleaved 2 z 5, Code 39
8. Reagencie:	68 kaziet, 50 – 800 meraní/kazetu v závislosti od parametra priestor pre reagencie chladený na 8 °C
9. Kyvety:	jednorazové, na palube k dispozícii 3000 ks s meracím objemom 120-240 µl
10. Spotreba vody:	5-7 l/hod. v pracovnom režime
11. Kontrolná jednotka:	HP Workstation s procesorom RISC, Windows
12. Rozhranie:	RS 232 obojsmerne + modem pre externú komunikáciu
13. Požiadavky na pripojenie do elektrickej siete:	100 -125/200-240 V AC, 50 alebo 60 Hz spotreba 1700 VA
14. Rozmery:	dĺžka 190 cm, šírka 90 cm, výška 120 cm
15. Hmotnosť:	512 kg
16. Certifikácia:	CE, UL, C-UL
17. Príslušenstvo lekárskeho prístroja ¹ :	04841042001 cobas PC Table Small, Global Man. Box oper. Integra 800 SK 11902997001 RD Standard Rack 0001-0050 11903004001 RD Standard Rack 0051-0100 28086834001 Adapter for cup samples 30 ks DHP2035 HP 2035 local item UPS 3000 VA 21029371001 Electrode ISE Sodium 21029355001 Electrode ISE Potassium 03003523001 Electrode ISE Chlorine Integra 21029398001 Electrode ISE Ref.

¹V konkrétnom obchodnom prípade môže byť dodané všetko uvedené príslušenstvo alebo len niektoré. Presný zoznam dodaného príslušenstva

Príloha B - Špecifikácia servisu pri nájme

Servisná organizácia⁵:	Autorizovaný servis Roche Slovensko s.r.o., Divízia Diagnostics, Lazaretská 12, 811 08 Bratislava 1
Autorizovaný servis:	bezplatné odstránenie porúch na prístroji majúce pôvod v povahe prístroja bezplatná preventívna údržba (servisná prehliadka), 2 x za 12 mesiacov odplatný servis porúch prístroja nad rámec bezplatného servisu
Servisná prehliadka:	Spoločnosť Roche Slovensko, s.r.o. vykoná na žiadosť zákazníka periodickú servisnú prehliadku prístroja 2x za obdobie 12 mesiacov ktorej obsahom je: a) Vyčistenie vnútorných častí prístroja b) Namazanie pohyblivých mechanických častí c) Výmena ND z údržbového kitu d) Justácia a otestovanie funkčnosti v diagnostickom programe

Bezplatný servis sa nevzťahuje na dodávanie nasledovného spotrebného materiálu⁶:

- a) Nevzťahuje sa
- b)
- c)
- d)

Bezplatný servis sa nevzťahuje na nasledovné náhradné diely lekárskeho prístroja:

28175942001	PROBE SET SAMP INTEGRA 700/800
28045747001	PROBE SET REAG INTEGRA 700/800
28088144001	Syringe 250uL
28088128001	Syringe 500uL
28061009001	Syringe 5uL Displacement

Bezplatný servis UPS nezahŕňa (hradené nájomcom):

- 1. spotrebný materiál
- 2. náhradné diely

⁵ Akýkoľvek zásah do prístroja je oprávnená urobiť iba osoba na to oprávnená podľa všeobecných platných predpisov, s odborným vzdelaním a skúsenosťami, ktorá je servisným partnerom výrobcu alebo spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. alebo zamestnancom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

⁶ Dodávky reagensov a spotrebného materiálu sa uskutočňujú na základe osobitných objednávok zákazníka.



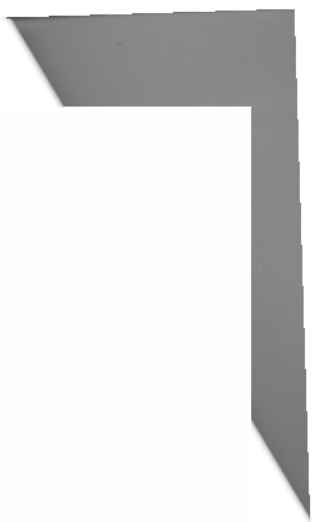
Roche





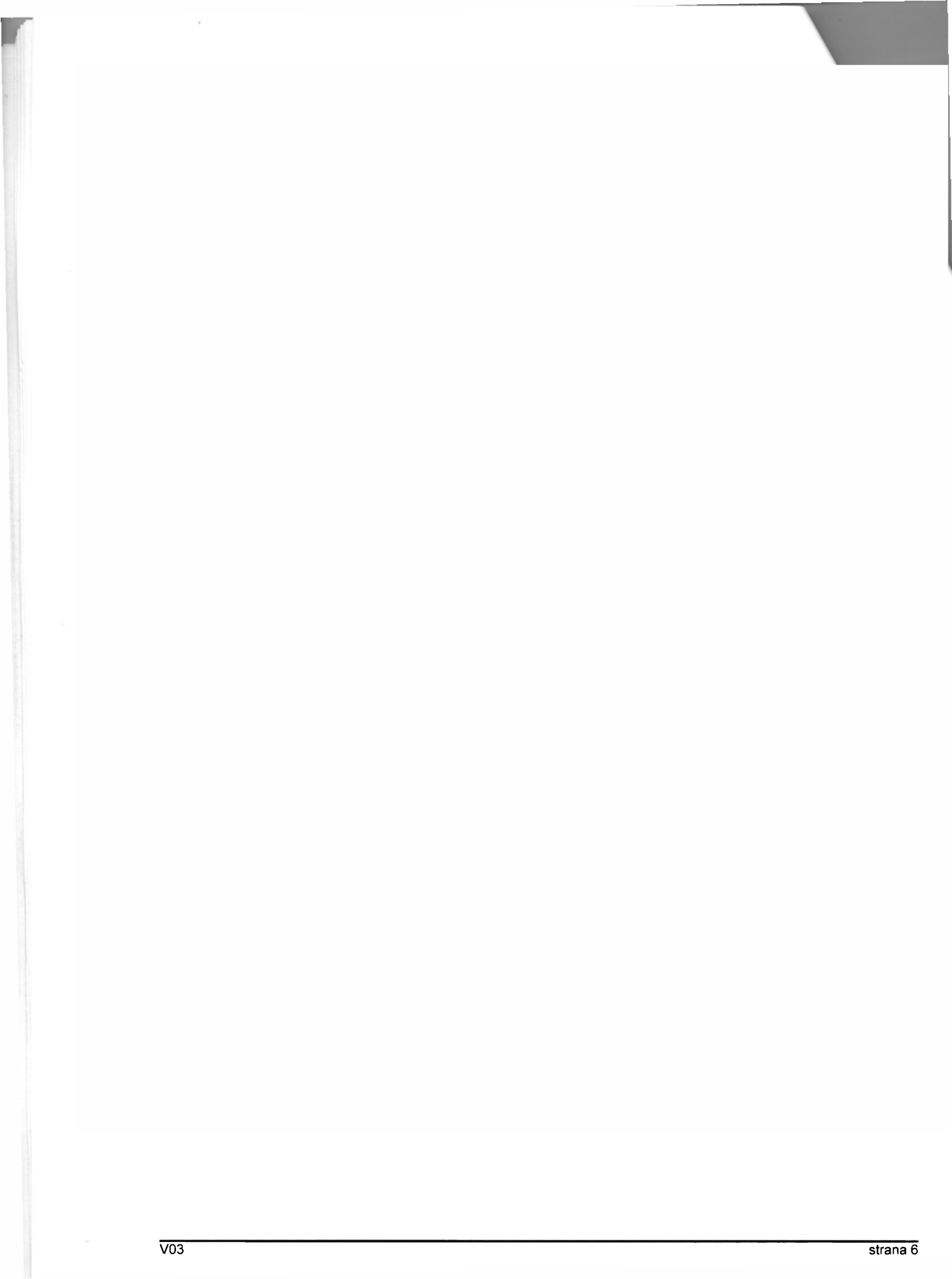


Vertical line on the left side of the page.



Vertical line on the right side of the page.





SI

ani

148

U.

e

oti
a





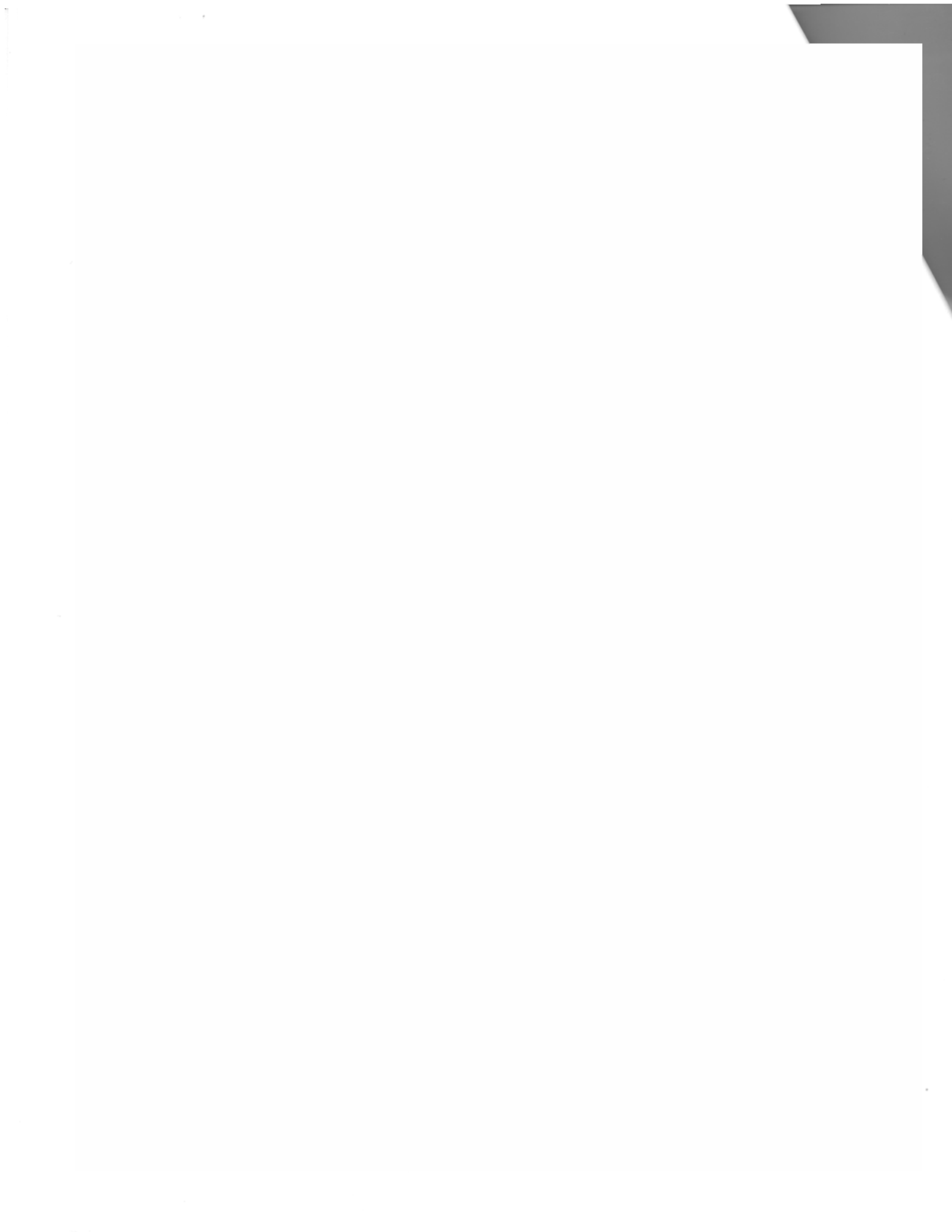
2021. 11. 11.

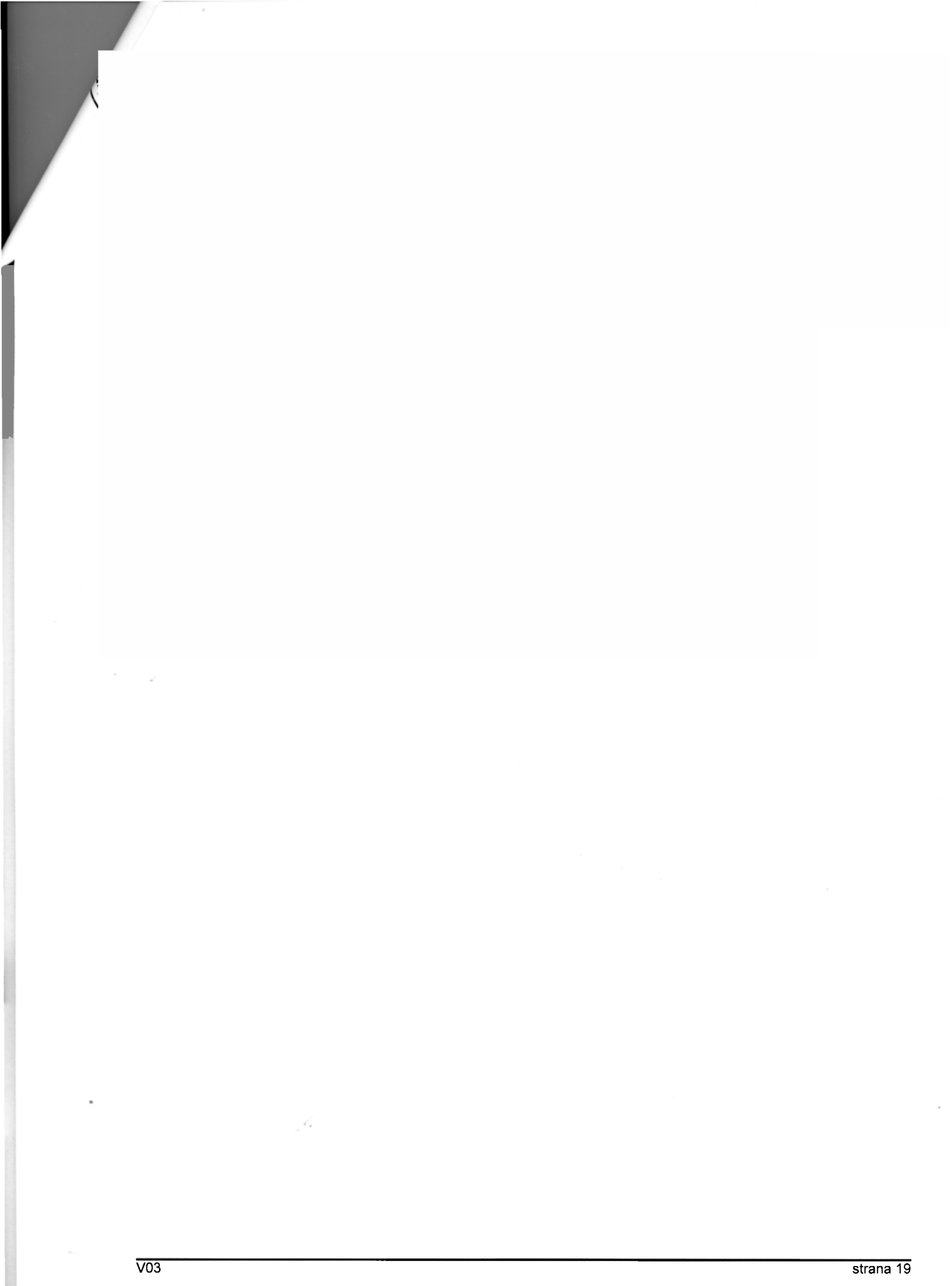
Informace o stavu účtu











F
F
S
I
Z
E
\
F
F

C
E
E
C
F

K
J

a
v
k
S
S

b
R
p
v
S

c
R
S
k

d
s
le
S

e
S
D
pl
S
S
4
e
a
n
S

f
R
sl



If
B
B
B
B
B

14

y.

17

ej)
doklad:

rodenia
m zistil
a:
gister

Upozornenie! Notár legalizáciou
neosvedčuje pravdivosť skutočností
uvádzaných v listine (§58 ods. 4
Notárskeho poriadku)

Fische Max s.p.a.
Città di S/A, 511 03 Bratt/love
Tel: 02-57103500, Fax: 02-52025014